

ÍNDICE

PRÓLOGO	7
CONTEXTOS DE DOCUMENTACIÓN DEL <i>VOCABULARIO PUELCHE</i>	
1. Los estudios lingüísticos de Roberto Lehmann-Nitsche	11
2. La documentación lingüística en Patagonia:	
contexto y vinculaciones del <i>Vocabulario Puelche</i>	15
2.1. La impronta de Falkner en los estudios de la época	15
2.2. Vinculaciones con otros relevamientos lingüísticos	21
2.3. Estudios publicados posteriormente	25
3. Los caminos del relevamiento	27
3.1. Recorrido e interlocutores	27
3.2. Situación sociolingüística.....	32
4. Aportes del <i>Vocabulario</i> al conocimiento de la lengua y la cultura	
de los gúnün a күне	37
4.1. El instrumento de relevamiento	37
4.2. Polifonía textual	37
4.3. Aspectos lingüísticos	40
4.4. Aspectos culturales	45
5. Conclusiones	47
<i>VOCABULARIO PUELCHE</i>	
I. Pronomina./Pronombres.	51
A. Pronomina personalia./Pronombres personales.	51
B. Pronomina demonstrativa, reflexiva, indefinita./Pronombres	
demostrativos, reflexivos, indefinidos.	51
C. Pronomina possessiva./Pronombres posesivos.	52
II. Zahlwörter./Numerales.	54
III. Substantiva./Sustantivos.	56
A. Gott, Himmel./Dios, cielo.	56
B. Himmelsgegenden./Puntos cardinales.	57
C. Zeit./Tiempo.	57
D. Wetter./Clima.	58
E. Erde./Tierra.	59
Erdfarben zum Quillangofärben./Colores de la tierra para colorear quillangos.	59
F. Stein, Metall./Piedra, metal.	60
G. Feuer./Fuego.	60
H. Wasser./Agua.	61
J. Pflanzen./Plantas.	61
K. Thier, Säügethiere./Animales, mamíferos.	63
L. Vögel./Aves.	66
M. Reptilien, Amphibien, Fische./Reptiles, anfibios, peces.	68
N. Insekten u.s.w./Insectos, etc.	68
O. Mensch./Hombre.	69

P. Kopf./Cabeza.	72
Q. Hals, Rumpf u.s.w./Cuello, cuerpo, etc.	73
R. Extremitäten./Extremidades.	74
S. Sonstige Körpertheile, Ausscheidungen./Otras partes del cuerpo, secreciones.	75
T. Wohnung./Vivienda.	77
U. Schiff./Embarcación.	77
V. Waffen und Geräthe./Armas y herramientas.	77
Aperos del caballo.	78
Pferdefarben./Colores de los caballos (Luan).	79
W. Gefässe./Utensilios.	79
X. Kleidung, Schmuck./Vestimenta, joyería.	80
Y. Nahrung./Alimento.	81
IV. Adjectiva./Adjetivos.	82
A. Gross u.s.w./Grande, etc.	82
B. Klein u.s.w./Pequeño, etc.	82
C. Gestalt, Consistenz./Forma, consistencia.	82
D. Farben./Colores.	83
E. Eigenschaften des Gefühls, Geshmacks, Geruchs, Gehörs./Propiedades de los sentidos, gusto, olfato, oído.	83
F. Körperliches Befinden./Condiciones físicas.	84
G. Gemuths-und Verstandeseigenschaften./Estados de ánimo y características intelectuales.	84
H. Allgemeines./Generalidades.	85
V. Adverbien./Adverbios.	85
A. Der Zeit./El tiempo.	85
B. Des Ortes (einschl.(iessich) Präpositionen)./Los lugares (inclusive preposiciones).	86
C. Der Art und Weise./Los modos y maneras.	86
VII. Präpositionen./Preposiciones.	87
VIII. Verba./Verbos.	87
A. Sagen, Sprechen u.s.w./Decir, hablar, etc.	87
B. Denken u.s.w./Pensar, etc.	89
C. Leben, Körperfunktionen./Vida, funciones corporales.	90
D. Gehen, Kommen u.s.w./Ir, venir, etc.	93
E. Dasein, Verweilen./Existencia, permanencia.	95
F. Andere Verba (Alfabetisch geordnet)./Otros verbos (en orden alfabético).	95
Para conversar.	101
Sternbilder in Puelche./Constelaciones en Puelche.	102
Sternbilder in arauk./Constelaciones en araucano.	102
Eigennamen in Puelche./Nombres propios en Puelche.	102
Ortsnamen./Topónimos.	104
Interlocutores Puelche.	106
NOTAS.	109
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.	117